

Paper Presentation:

“Comparative Method in Teaching Grammar”

“比较在语法教学中的运用”

By Ms. Vivian Jingzhu Wu, Trinity Western University

一. 《中文听说读写》

Level 1 Part 1&2 语法比较一览

比较在语法教学中的重要性
 区别相似、相近、相交、相反的语法
 准确地使用字/词、短语、句型
 显示中英文意思、句型不同
 通过新比旧复习和巩固所学过的知识

1. 比较在语法教学中的使用

当一些中文字无法用英文解释时（呢，吗）
 当一些中文字用英文解释显得牵强时（姓，叫）
 当一些中文字有相同英文意思时（又，再）
 当一些中文字有相同词性不同用法时（才，就）
 当一些中文字本身有不同意思和语法功能时（那-指示代词，连词）
 当一些中文词有交叉意思时（没有，不比）
 当一些中文意思有不同表达时（到---去，去---）
 当一些中英文句型顺序完全不同时（日期）

2. 《中文听说读写》比较前、比较后、使用次数的比较

比较前：130

比较后：124

使用次数：189

比较后的语法比比较前的有 5%的减少；语法点的使用次数却有 45%的增加

二. 比较的各种不同类型

1. 字/词比较

英文同字中文异字比较
 英文异字中文同字比较=一字/词多义比较
 英文无相等的中文字比较
 中文交叉意义比较
 中文相似意思不同表达法比较
 相对字/词或相反字/词比较
 不同字性重复比较

2. 句型比较

中英句型顺序不同比较
 中文相似短语比较

三. 比较的方法

1. 排列比较法

通过对字/词义的解释和用法进行“异”的比较

列出字/词不同的意思、语法位置、例句

起到条条杠杠式的记忆效果

适用以下的比较

- 1) 英文异字中文同字比较(一字/词多义比较)
- 2) 中文相似意思不同表达法比较
- 3) 相对字/词或相反字/词比较
- 4) 不同字性重复比较
- 5) 中文相似短语比较

2. 表格比较法

起到框架结构式的记忆效果

每个字/词/短语要附上例句才会达到预期的目的

表格比较法的分类

- i) 有相同栏和不同栏
 - ii) 只有不同栏没有相同栏
 - iii) 有英文意思栏
- a) 有相同栏和不同栏
适用于英文没有相等的字/词，中文词性相同用法却截然不同的比较对象
突出中文词性的“同”和用法的“异”
英文无相等的中文字比较
- b) 只有不同栏没有相同栏
适用于英文相同中文不同的比较对象
突出中文意思的“异”
英文同字中文异字比较
- c) 有英文意思栏
适用于中文有交叉意思但可借助不同英文意思区分开来的比较对象
突出英文意思的“异”
中文交叉意思比较

3. 中英文对照比较法

一句中文一句英文对照起来地比较

突出中英文之间的“异”

中英句型顺序不同比较